

SPIS TREŚCI
TABLE OF CONTENTS – СОДЕРЖАНИЕ

Iryda Grek-Pabisowa, Borys Fiodorowicz Infantiew (1921–2009) 9

I. ARTYKUŁY – ARTICLES – СТАТЬИ

Ilga Jansone, Od pisowni gotyckiej do łacińskiej – droga przemian 13
Ways to the change of orthography: from gothic to Roman characters
От готики к латиннице. Обзор перемен

Anna Stafecka, Pisownia łatgalska przed stu laty i dziś 29
Latgalian spelling 100 years ago and currently
Латгальское правописание сто лет назад и сегодня

Danguolė Mikulėnienė, On the history of Lithuanian orthography: tra-
ditions and innovations 45
Z historii ortografii litewskiej. Tradycje i innowacje
История литовского правописания. Традиции и инновации

Janusz Siatkowski, Zmiany zasięgów wyrazowych w dialektach wschodnio-
słowiańskich 53
Changes in word ranges in Eastern-Slavonic dialects
Изменения ареалов распространения названий в восточнославян-
ских говорах

Dorota Krystyna Rembiszewska, Polonizmy w łotewskich gwarach
Łatgalii 67
Polonisms in Latvian dialects of Latgale
Полонизмы в латышских говорах Латгалии

Danuta Roszko, Zapożyczenia leksykalne w litewskiej gwarze puńskiej 75
Lexical borrowings in the Lithuanian dialect of Puńsk
Лексические заимствования в литовском пунском говоре

- Marek Cieszkowski, Jolanta Mędelska, Germanizmy leksykalne w wileńskim *Słowniku błędów językowych* Juliana Szweda 91
 Lexical germanisms in Vilnius *Dictionary of Language Errors* by Julian Szwed
 Лексические германизмы в виленском *Словаре языковых ошибок* Юлиана Шведа
- Joanna Joachimiak-Prażanowska, Archaizmy leksykalne w „Kurierze Wileńskim” (1924–1939) 109
 Lexical archaisms in „Kurier Wileński” (1924–1939)
 Лексические архаизмы в газете „Kurier Wileński” (1924–1939)
- Marek Marszałek, Regionalizmy fonetyczne w polskojęzycznych wydawnictwach książkowych a kwestia kształtowania się północnokresowego dialektu kulturalnego na Litwie po II wojnie światowej 131
 Phonetic Regionalisms in Polish-language Publishing Houses and the Problem of Development of the North Boundary Cultural Dialect in Post-war Lithuania
 Фонетические диалектные регионализмы в польских книжных издательствах и вопрос об образовании северовосточной культурной разновидности полского языка в Литве после второй мировой войны
- Krystyna Rutkowska, Zapożyczenia litewskie dotyczące wyglądu człowieka (na materiale gwar polskich na Litwie) 157
 Human appearance in the loanwords from the Lithuanian language (based on the material of Polish dialects in Lithuania)
 Лексика описывающая внешний вид человека в свете литовских заимствований (на материале польских говоров в Литве)
- Галина Кутырёва-Чубаля, Песенный ритм «цярэжка» в Беларуси и на пограничьях 173
 The rhythm of the song ‘ciarezhka’ in Belarus and in neighbouring territories
 Ритмика піесні “ciarezhka” na Białorusi i jej pograniczach
- Irena Maryniakowa, O dziełach Krzysztofa Kluka w świetle badań gwarowych na Podlasiu 191
 About works of Krzysztof Kluk in the light of dialect research in Podlasie region
 Труды Кшиштофа Клюка в свете диалектологических исследований в Подляшье

- Maria Czurak, Wkład Haliny Turskiej w opracowanie t. VII *Ludu białoruskiego* Michała Federowskiego 199
 Halina Turska's contribution in elaboration of *Belorussian People* vol. VII by Michał Federowski
 Вклад Галины Турской в подготовку VII-го тома труда Михала Федеровского *Lud białoruski*

II. MATERIAŁY – MATERIALS – МАТЕРИАЛЫ

- Iryda Grek-Pabisowa, Słownictwo kresowe z powieści Floriana Czarnyszewicza *Nadbereżyńcy* – mało znane świadectwo zaginionej polszczyzny przełomu XIX i XX wieku 205
 The vocabulary of the Borderland from the novel by Florian Czarnyszewicz *Nadbereżyńcy* – a little-known evidence of the lost Polish language at the turn of 19th and 20th centuries
 Северовосточная лексика в романе Флоряна Чарнышевича *Nadbereżyńcy* – малоизвестное свидетельство истории польского языка на рубеже XIX и XX столетия
- Janina Wołczuk, „Robotnik wielkiego żniwa” – nauczyciel gimnazjum w Szawlach i jego list do zwierzchnika (1865) 229
 „The labourer of abundant harvest” – a letter of a Russian teacher to his councillor (1865)
 „Рабочий великой жатвы” – учитель шавельской гимназии и его письмо начальнику (г. 1865)
- Katarzyna Stefaniak-Rak, Index to the summary of Tatar landed estates in the Grand Duchy of Lithuania of 1631 by Jan Kierdej 241
 Lustracja Kierdeja. Indeks nazw osobowych
 Перепись Яна Кердея. Индекс антропонимов
- Katarzyna Stefaniak-Rak, Index of place names to the summary of Tatar landed estates in the Grand Duchy of Lithuania of 1631 by Jan Kierdej 275
 Lustracja Kierdeja. Indeks nazw miejscowych
 Перепись Яна Кердея. Индекс топонимов

III. RECENZJE – REVIEWS – РЕЦЕНЗИИ

- Bogdan Walczak, (rec.) *Pogranicza Białorusi w perspektywie interdyscyplinarnej. Pamežžy Belarusi ũ miždyscyplinarnaj perspektyve*, pod red. Elżbiety Smułkowej i Anny Engelking, Warszawa 2007 281
- Witold Mańczak, (rec.) Wojciech Smoczyński, *Słownik etymologiczny języka litewskiego*, Wilno 2007 289
- Bogdan Walczak, (rec.) Dorota Krystyna Rembiszewska, *Słownik dialektu knyszyńskiego Czesława Kudzinowskiego*, Łomża 2007 297
- Anna Zielińska, (rec.) Ewa Golachowska, *Język i kultura mieszkańców wsi włościańskich i szlacheckich dawnej ziemi drohickiej na Podlasiu. Studium socjolingwistyczne*, Warszawa 2006 303

IV. DYSKUSJE – DISCUSSIONS – ОБУЖДЕНИЯ

- Dorota Krystyna Rembiszewska, Beata Biesiadowska-Magdziarz, *O potrzebie napisania słownika tematycznego polsko-łotewskiego, łotewsko-polskiego z zakresu językoznawstwa* 307

V. KRONIKA – CHRONICLE – ХРОНИКА

- Ewa Pogorzała, *Konferencja „Litwini – historia i kultura” (Szreniawa 28–29 czerwca 2008)* 311

OD REDAKCJI

- Sprostowanie 315